

PEDAGOGÍA DEL TRANSLINGÜAJE PARA EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS EN EL GRADO PENSAR-2A

Maestranter

Sara Inés San Miguel Bonilla

Luz Karine Pacheco Gutiérrez

Facultad de Educación, Universidad Santo Tomás

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje

Opción de Grado 3

PhD. Jenny Catalina Loaiza

Diciembre de 2024

Luz K. Pacheco Gutiérrez: <https://orcid.org/0009-0000-1382-0903>
email (luzpacheco@usantotomas.edu.co)

Sara I. San Miguel Bonilla: <https://orcid.org/0009-0008-3236-5932>
email (sarasanmiguel@usantotomas.edu.co)

We have no known conflict of interest to disclose.



Tabla de contenido

Introducción	5
1. Marco conceptual	9
1.1. Tensiones del bilingüismo en el ambiente de aprendizaje.....	9
1.1.1 frustración frente al bilingüismo.....	11
1.1.2 Barreras de comunicación.....	11
1.2. Pedagogía del translenguaje.....	13
1.3. Trabajo colaborativo.....	16
2. Método.....	18
2.1. Objetivo general.....	20
2.2. Objetivos específicos.....	20
2.3. Participantes.....	21
3. Análisis de resultados.....	27
3.1. Procesamiento de datos.....	31
3.2. Interpretación de categorías.....	32
3.2.1. Tensiones del bilingüismo.....	32
3.2.2. Pedagogía del translenguaje.....	39
3.2.3. Trabajo colaborativo.....	42

4.	Conclusiones.....	49
5.	Referencias.....	57

Lista de tablas.....	3
----------------------	---

Lista de figuras.....	3
-----------------------	---

Lista de tablas

Tabla 1. Criterios de selección de participantes.....	21
Tabla 2. Etapas para el desarrollo de investigación-acción	25
Tabla 3. Síntesis de la triangulación de la información	30

Lista de figuras

Figura 1 Representación propuesta por la investigación, basada en la interpretación del título título publicado por Cenoz, (2020).	15
Figura 2 Pasos del ciclo investigación acción	19
Figura 3. Representación de los principios del translenguaje	24
Figura 4 Representación de la pedagogía del translenguaje y el trabajo colaborativo.	24
Figura 5 Frecuencia de uso de códigos de entrevista semiestructurada para la categoría pedagogía del translenguaje	32
Figura 6 Evidencia del cuestionario	34

Abstract

This exploratory study evaluated the impact of a translinguaging-based pedagogy on English language learning among secondary school students in a public Colombian institution with high social vulnerability. Through an action research design, activities were implemented that promoted the flexible use of multiple languages and peer collaboration. The results revealed that translinguaging was an effective tool for overcoming the tensions of bilingualism, increasing students' motivation, participation, and confidence. Collaborative work fostered the construction of shared knowledge and the development of socioemotional skills. However, challenges such as linguistic diversity and lack of resources were identified. Despite these limitations, the study concludes that translinguaging is a promising strategy for improving English language learning and promoting inclusive education and vulnerable contexts, contributing to student empowerment.

Key words: Translinguaging, Collaborative work, Students, Bilingualism, English as a Foreign Language.

Resumen

Este estudio de caso exploratorio se centra en la implementación de una pedagogía basada en el translenguaje en un grupo de estudiantes de secundaria en una institución educativa pública de La Tebaida, Quindío, Colombia. Los estudiantes, en su mayoría extraedad y provenientes de contextos socioeconómicos vulnerables, presentaron desafíos en su aprendizaje del inglés. El estudio buscó determinar el impacto de actividades colaborativas basadas en el translenguaje en el desarrollo de las competencias lingüísticas de estos estudiantes. A través de un diseño de investigación-acción, se implementaron actividades que promovieron el uso flexible

de múltiples lenguas y la colaboración entre pares. Los resultados preliminares sugieren que el translenguaje ha sido una herramienta eficaz para aumentar la motivación, la participación y la confianza de los estudiantes en el aprendizaje del inglés. Además, el trabajo colaborativo ha fomentado la construcción de conocimientos compartidos y el desarrollo de habilidades socioemocionales. Este estudio contribuye a la comprensión de cómo el translenguaje puede ser una herramienta poderosa para superar las barreras lingüísticas y socioculturales en contextos educativos desafiantes.

Palabras clave: Translenguaje, trabajo colaborativo, estudiantes, bilingüismo, inglés como lengua extranjera.

Introducción

La implementación se basa en el diseño de actividades de trabajo colaborativo desde la perspectiva de la pedagogía del translenguaje para aprender inglés en el grado pensar 2A en una institución educativa pública del municipio de la Tebaida Quindío. El Modelo Pedagógico Flexible Pensar es una propuesta educativa innovadora, dirigida a jóvenes que buscan culminar sus estudios de bachillerato ya que se encuentran en estado de vulnerabilidad porque han abandonado sus estudios, han sido expulsados de otras instituciones por su comportamiento social, han sufrido violencia, o sus padres han tenido trabajos inestables u otras razones. Este modelo se caracteriza por su flexibilidad y contextualización, puesto que les permite obtener su título de bachilleres en sólo 3 años y a la vez recibir estudios técnicos en el SENA dentro de la institución para que se incorporen al mercado laboral que se adapte a las necesidades y realidades de sus entornos, Corpoeducación (2016).

Los estudiantes de este grado se caracterizan porque son extraedad, lo cual para el sistema de educación colombiano significa que han superado la barrera de edad para el grado en el que se encuentran matriculados y esto los pone en alto riesgo de deserción. El Modelo Educativo Flexible está organizado en tres niveles: pensar 1, el cual integra los contenidos curriculares de los grados sexto y séptimo, pensar 2, los de grado octavo y noveno, y pensar 3, los de grado décimo y once.

- Los estudiantes en su mayoría:
- provienen de diversos contextos sociales, culturales y económicos.
- necesitan desarrollar competencias básicas laborales y ciudadanas.
- Su aprendizaje es lento en comparación con sus pares de aula regular.
- han desarrollado malos hábitos de estudio y por ejemplo deben leer varias veces el mismo texto para tener una comprensión básica de éste.

Además, se debe tener en cuenta que el entorno escolar se ve afectado por factores como el ausentismo y la deserción, los cuales inciden en la citada vulnerabilidad de los estudiantes, dificultando su desarrollo integral y limitando sus oportunidades futuras. Hay que resaltar que, en esta comunidad, muchas familias dependen de empleos informales y de escasa remuneración, lo que genera una falta de oportunidades y una situación económica precaria, dichas situaciones y problemáticas son conocidas por toda la comunidad educativa.

Debido a esta realidad, algunas familias optan por emigrar en busca de mejores ofertas laborales, pero tras un tiempo deciden regresar, convirtiéndose en una población fluctuante por lo cual impacta directamente en la vida escolar de los jóvenes. Además, el ausentismo escolar se presenta como un problema considerable, muchos estudiantes no asisten de manera regular a clases, puesto que deben colaborar en el hogar, trabajando o cuidando a hermanos menores. Esta

situación no solo repercute negativamente en su rendimiento académico, sino que también incrementa el riesgo de deserción escolar. Así, la idea de abandonar la escuela se convierte en una opción viable para aquellos que sienten que su futuro no es prometedor. Muestra de lo mencionado anteriormente es que durante la ejecución de esta investigación cuatro participantes dejaron de asistir a la institución y fueron declarados desertores.

En este escenario surge la necesidad de realizar una intervención que, además de integrar la cultura del estudiante, genere un cambio de paradigma donde el aprendizaje del inglés no se limite a la adquisición de vocabulario y gramática, sino que se convierta en un viaje de descubrimiento e interacción con el mundo, donde se permita que la lengua materna ayude a comprender la lengua extranjera, que se tenga en cuenta el contexto familiar y local y podamos direccionar el aprendizaje en términos de cambiar el horizonte, para que lo sientan como propio, lo agencien y puedan ver una interrelación con sus contextos e intereses, González-González, M. E., & López-García, M. A. (2020).

Teniendo en cuenta lo mencionado, surge la idea de llevar a cabo un estudio investigación acción, a través del diseño de actividades de trabajo colaborativo desde la pedagogía del translenguaje, la cual, se fundamenta en la necesidad de generar cambios en el abordaje pedagógico para la enseñanza y el aprendizaje del inglés en un proceso dinámico, significativo y pertinente para los estudiantes.

Pedagogía del translenguaje para el aprendizaje del inglés en pensar 2A se mueve en el mismo sentido expresado por Lasagabaster y García (2014), y recientemente, (Gu, 2018), quienes establecen un marco teórico para el translenguaje, definiéndolo como un proceso dinámico e inclusivo que va más allá del bilingüismo tradicional. Proponen un modelo que

reconoce la fluidez entre lenguas y la capacidad de los estudiantes para utilizarlas de manera estratégica en diferentes contextos.

Desde la perspectiva pedagógica del translenguaje se busca crear un espacio de aprendizaje que permita al educando sentirse su protagonista, utilizando el inglés como herramienta para comunicarse, pensar críticamente y trabajar de manera colaborativa. Esta estrategia se contrapone al tradicional monolingüe, que prioriza una sola lengua como base para el aprendizaje de otras, según lo dicho por García y Li, W. (2020).

Esta propuesta pedagógica puede representar un paso adelante en la búsqueda de una educación del inglés más efectiva, contextualizada y significativa para los estudiantes de La Tebaida, Quindío, ya que se abre un horizonte para que los estudiantes vinculen sus intereses, su contexto, y sus características socioculturales, en la medida en que estas se integran al ambiente de aprendizaje fomentando un bilingüismo que no excluye la lengua materna sino que desde ella y el contexto mismo fomenta el aprendizaje de la lengua extranjera.

Desde este análisis surge la siguiente pregunta de investigación: ¿Qué resultados en el aprendizaje de la lengua se evidencian a través de la integración de una implementación pedagógica basada en el translenguaje en un grupo de estudiantes de secundaria de una institución pública en el municipio de La Tebaida Quindío?

Cabe destacar que, esta implementación se propone como un ejercicio que pueda integrarse al programa de inglés mediante actividades más contextualizadas y cercanas al entorno de los estudiantes y sus intereses, al tiempo que puede fortalecer el desarrollo de competencias y el aprendizaje de la lengua, que reconoce e integra el valor de la lengua materna. El marco conceptual explicará los conceptos que orientaron el ejercicio pedagógico e investigativo del proyecto.

1. Marco conceptual

La estructura conceptual de la investigación se enmarcó desde las tensiones del bilingüismo en Colombia, y cómo una perspectiva pedagógica del translenguaje puede convertirse en un mecanismo y puente de comprensión y acercamiento al desarrollo del bilingüismo, que desde el contexto de este proyecto se enmarca en una región de Colombia. El trabajo colaborativo también forma parte del ejercicio pedagógico y el proceso de enseñanza y aprendizaje llevado a cabo a través del estudio.

A través de la siguiente descripción teórica, se resaltan los principios, intencionalidades y postulados enunciados por académicos e investigadores al respecto. Cabe aclarar que, el trabajo colaborativo como dimensión que permite articular el aprendizaje en el aula y los propósitos establecidos para el bilingüismo, también se define en esta sección.

1.1. Tensiones del bilingüismo en el ambiente de aprendizaje.

El aprendizaje del idioma inglés en contextos escolares, especialmente en aquellos que enfrentan múltiples desafíos como la deserción escolar, la desmotivación, el ausentismo, las dificultades económicas familiares, entre otros, presenta una serie de tensiones que pueden complicar el proceso de aprendizaje. Estas tensiones se entrelazan con las condiciones socioeconómicas y culturales de los estudiantes, generando un escenario complejo que requiere de estrategias pedagógicas y/o apoyo específicas. Belmonte y Belmonte (2021), en su artículo "La era del bilingüismo educativo", exploran cómo la globalización ha impulsado la adopción de programas bilingües en instituciones educativas tanto en Europa como en España.

Los autores sostienen que, aunque los estudiantes generalmente tienen una actitud positiva hacia el bilingüismo, existen diferencias notables en sus percepciones. Estas variaciones están influenciadas por factores como el género, la experiencia previa del profesorado y la especialidad académica de los estudiantes. A continuación, se presentan algunas de las tensiones más comunes que se observaron, entre ellas, los estudiantes experimentaron dificultades para diferenciar entre las estructuras gramaticales y el vocabulario de ambas lenguas, lo que resultó abrumador para algunos.

El temor a cometer errores, la comparación con otros compañeros y la presión por alcanzar un determinado nivel de competencia al inicio, afectaron negativamente a algunos de los estudiantes. La combinación de las demandas académicas, las presiones sociales y las dificultades económicas puede generar altos niveles de estrés y ansiedad en los estudiantes, lo que afecta su capacidad de aprendizaje. Los problemas sociales y económicos que enfrentan las familias pueden llevar al ausentismo y la deserción escolar, lo que interrumpe el proceso de apropiación del ejercicio.

La docente que aplicó la implementación pedagógica, se encontró dificultades para adaptar sus métodos de enseñanza a las necesidades de estudiantes con diferentes niveles de competencia lingüística. Si bien, se fomentó la participación de todos los estudiantes, se valoraron sus esfuerzos y se brindó apoyo constante. Existe un caso específico de una estudiante que pertenece a un grupo indígena, quien presentó dificultades para realizar las actividades de translenguaje debido a que no hubo una comprensión ni apropiación del idioma inglés, pues con dificultad se comunica en español y aunque los compañeros la invitaban a participar en el grupo, no se integró a las actividades de trabajo colaborativo.

1.1.1 Frustración frente al bilingüismo y el aprendizaje de la lengua

En el ámbito educativo, el bilingüismo a menudo presenta un desafío considerable para los estudiantes, especialmente cuando deben diferenciar entre las estructuras gramaticales y el vocabulario de dos idiomas. Según Belmonte y Belmonte (2021), esta tarea puede ser abrumadora y convertirse en una fuente notable de frustración.

Asimismo, es conveniente recordar que, de acuerdo con los autores citados, se indica que las dificultades económicas y culturales desempeñan un papel importante en la complicación del aprendizaje de una segunda lengua. Estos obstáculos pueden aumentar la frustración de los estudiantes, ya que las barreras económicas y la falta de recursos adecuados dificultan el acceso a una educación bilingüe de calidad, haciendo que el proceso educativo sea más complejo y desalentador.

1.1.2 Barreras de comunicación:

Entre los principales obstáculos que enfrentan los individuos bilingües se encuentran las barreras de comunicación. Estas barreras pueden surgir en diversos contextos y afectan tanto a estudiantes como a profesionales, complicando la interacción y la comprensión entre hablantes de distintos idiomas. A continuación, exploraremos las principales barreras de comunicación en el bilingüismo y sus implicaciones.

- **Interferencia lingüística y dificultades de interacción**

La interferencia entre los dos idiomas puede provocar confusión en la elección de palabras y estructuras gramaticales. Esta interferencia puede manifestarse en la forma de errores gramaticales, traducción literal y uso inapropiado de modismos, lo que puede dificultar la comunicación clara y efectiva.

- **Necesidad de considerar la diversidad cultural**

Las diferencias culturales entre hablantes de distintos idiomas pueden complicar la comunicación. Las normas sociales, valores y tradiciones varían significativamente entre culturas, lo que puede llevar a malentendidos y errores de interpretación. Por ejemplo, ciertas expresiones o gestos que son aceptables en una cultura pueden ser inapropiados o mal interpretados en otra.

- **Dificultades de fluidez y pronunciación**

La falta de fluidez en la lengua extranjera puede ser una barrera significativa para la comunicación. Los hablantes pueden tener dificultades para encontrar las palabras adecuadas, formular oraciones correctamente y entender el idioma en tiempo real, lo que puede llevar a frustración y malentendidos. Las diferencias en la fonología de los dos idiomas pueden causar problemas de pronunciación, lo que puede dificultar la comprensión del hablante. Los errores de pronunciación pueden llevar a confusión y a la interpretación incorrecta del mensaje.

- **Vocabulario limitado**

Un vocabulario limitado en el segundo idioma puede restringir la capacidad del hablante para expresarse con precisión y detalle. Esto puede resultar en comunicaciones simplistas que no capturan completamente el significado o la intención del hablante. El tener la intencionalidad de un monolingüismo, cuando los estudiantes tienen dificultades de aprendizaje de la lengua extranjera direcciona hacia una reflexión de la lengua materna y su relevancia en el ambiente de aprendizaje y el proceso de aprendizaje y aprendizaje de otras lenguas.

- **Ansiedad Lingüística**

La ansiedad relacionada con el uso de un segundo idioma puede afectar negativamente la capacidad de comunicación. Los individuos pueden sentir miedo de cometer errores o ser

juzgados por su competencia lingüística, lo que puede inhibir su capacidad para comunicarse de manera efectiva.

1.2. Pedagogía del translenguaje

La enseñanza tradicional del inglés, centrada en el profesor y en la memorización, ha demostrado ser ineficaz para dar respuesta a los estudiantes en cuanto a sus necesidades en el contexto actual de globalización e interculturalidad. En este sentido, la pedagogía del translenguaje emerge como una alternativa innovadora que reconoce y valora las diversas lenguas y experiencias lingüísticas de los estudiantes, promoviendo un aprendizaje más significativo y efectivo, esto en consideración de García et al., (2021).

La pedagogía del translenguaje, como la concibe García (2016; 2022), promueve un ambiente de aula donde el uso de múltiples lenguas es valorado y fomentado. Esta práctica no solo facilita el aprendizaje y el desarrollo de la competencia comunicativa, sino que también mitiga las tensiones asociadas al bilingüismo, creando un espacio más inclusivo y equitativo.

Al reducir la ansiedad lingüística y aumentar la confianza, se permite que los estudiantes se expresen de manera más auténtica y efectiva, fomenta la participación activa: los estudiantes se sienten más cómodos y participativos cuando pueden expresarse en la lengua que dominan mejor, promueve la comprensión profunda: al utilizar su lengua materna, los estudiantes pueden procesar y entender mejor los conceptos complejos, reconocer y valorar la identidad cultural: el translenguaje las identidades culturales y lingüísticas de los estudiantes, fomentando un sentido de pertenencia y respeto.

En este mismo sentido, Baker (2011) y más recientemente, Rodríguez y Araque Torres (2020) destacan la relevancia de entender la interacción entre el idioma y la identidad dentro del ámbito educativo y plantea que tanto las políticas lingüísticas como los enfoques pedagógicos

deben reflejar la diversidad lingüística de los estudiantes. Es de resaltar la importancia de una perspectiva crítica del bilingüismo, aquí posible a través del translenguaje, desde los principios enunciados por García, et al., (2021), el translenguaje no se limita a la traducción entre lenguas, sino que implica la combinación, fusión e hibridación de diferentes recursos lingüísticos para expresar ideas, pensamientos y emociones.

En este sentido, resulta pertinente considerar a Trujillo Sáez (2019) en su obra “Translingüismo en el aula: estrategias pedagógicas para la diversidad lingüística”, pues allí da orientaciones prácticas para educadores que promueven el enfoque inclusivo, en entornos de diversas comunidades, aprovechando y fomentando el respeto y la valoración de la diversidad lingüística; sostiene que, la mediación, considerada tradicionalmente en términos de mediación lingüística (traducción-interpretación), actualmente es reconocida como instrumento que permite sistematizar el uso extensivo de la lengua meta con la utilización de todos los recursos lingüísticos a disposición de los aprendices.

Desde el marco de esta implementación, la pedagogía del translenguaje puede aplicarse a la enseñanza y el aprendizaje del inglés en consideración de los siguientes aspectos:

- Permitir que los estudiantes utilicen su lengua materna y otras lenguas que dominan en el aula. Esto puede hacerse a través de actividades de conversación, escritura y lectura, así como trabajos que exploren la diversidad lingüística y cultural del grupo.
- Diseñar tareas que fomenten el trabajo colaborativo y en equipo entre estudiantes de diferentes niveles de competencia lingüística. Esto permite a los estudiantes apoyarse mutuamente y aprender unos de otros.

- Utilizar recursos auténticos, como películas, videos que reflejen la diversidad lingüística y cultural del mundo real. Esto ayuda a los estudiantes a conectar con el idioma de manera más significativa y relevante.

De acuerdo con García y Wei (2021); Pacheco et al. (2022); Cenoz y Gorter (2020), nos permiten evidenciar beneficios del translenguaje en el aprendizaje del inglés en estudiantes, entre los que se encuentran:

- Mayor motivación y participación en el aprendizaje del inglés.
- Desarrollo de habilidades lingüísticas más fluidas y flexibles.
- Mayor conciencia de la diversidad lingüística y valoración de su propia cultura.
- Mayor confianza en sí mismos y en sus habilidades lingüísticas.
- En síntesis, la siguiente figura permite ilustrar los beneficios y cambios que, desde un abordaje pedagógico, el translenguaje puede dinamizar en un ambiente de aprendizaje:

Figura 1.

Representación propuesta por la investigación



Nota: basada en la interpretación del título publicado por Cenoz, (2020), generada por el recurso digital Picasso.

A partir de los principios y el abordaje conceptual explicado previamente, en el marco de este diseño se llevó a cabo una implementación pedagógica con un grupo de estudiantes de secundaria, mediante la integración de principios que en el ambiente bilingüe de aprendizaje tenía como intencionalidad generar un cambio en la actitud de respuesta de los estudiantes, como indica Cenoz, (2017): "los estudiantes son más propensos a comprometerse con su aprendizaje cuando se sienten valorados en sus competencias lingüísticas", (p.23). Además de afectar positivamente su autoestima, también genera creatividad y confianza.

1.3. Trabajo colaborativo

En el marco de la pedagogía del translenguaje, el trabajo colaborativo se convierte en una herramienta fundamental para fomentar la interacción y comunicación efectiva entre estudiantes de diversos orígenes lingüísticos y culturales.

Diversos autores, entre ellos García y Wei (2014), han explorado el concepto de trabajo colaborativo como un espacio de interacción social y construcción de conocimiento. Estos autores, referentes en el campo del translenguaje, argumentan que el trabajo colaborativo, entendido como la coordinación y cooperación para alcanzar objetivos comunes, fomenta el uso estratégico de múltiples lenguajes y códigos lingüísticos, convirtiéndolo en una práctica esencial para el desarrollo de competencias comunicativas en contextos diversos.

Srinivas Rao (2019) y Tashlanova (2021), enfatizan los beneficios adicionales del trabajo colaborativo, como la creación de un ambiente seguro para la comunicación, el aumento de la confianza y la autonomía de los estudiantes. Asimismo, se resalta su potencial para desarrollar habilidades de pensamiento crítico y resolución de problemas de alto nivel. El aprendizaje

colaborativo centrado en el estudiante, además, fomenta el aprendizaje de la lengua de modo significativo y centrado en el estudiante.

Los autores argumentan que, aunque el trabajo colaborativo no reemplaza las metodologías tradicionales, complementa y enriquece el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se resalta la importancia de crear espacios donde los estudiantes puedan interactuar y construir conocimiento de manera conjunta, lo que facilita la retención y comprensión de los contenidos.

Al trabajar juntos, los estudiantes pueden utilizar todos sus recursos lingüísticos para construir conocimiento y resolver problemas, lo que a su vez fortalece su identidad bilingüe. Asimismo, afirma Srinivas Rao (2019) que, mediante el aprendizaje colaborativo, los estudiantes pueden negociar y establecer acuerdos para un trabajo conjunto, a través del cual, se puede alcanzar un objetivo en común que les permite apoyarse de unos a otros para tener un proceso de aprendizaje más adecuado. Es igualmente, una búsqueda de la comprensión y construcción de significado de forma conjunta.

Roselli (2016), desde una perspectiva constructivista social, plantea que el trabajo colaborativo implica un intercambio de conocimientos y la construcción de una cognición compartida. Slavin (2014), lo define como un conjunto de estrategias que facilitan el trabajo en equipo para la adquisición de conocimientos académicos. Los autores citados señalan que el trabajo colaborativo involucra tanto a estudiantes como a docentes en un esfuerzo intelectual conjunto. Esta estrategia promueve el desarrollo de habilidades cognitivas superiores, como el pensamiento crítico y la resolución de problemas.

Por su parte, Tashlanova (2021), resalta los beneficios del trabajo colaborativo, como la creación de un ambiente seguro para la comunicación, el aumento de la confianza y el desarrollo de la autonomía de los estudiantes. La importancia del trabajo colaborativo se evidencia en el

contexto de altos índices de deserción escolar. Se complementa y fomenta mediante el aprendizaje un enfoque más activo y participativo, a través del cual, la interacción colaborativa surge entre integrantes de trabajo en grupo y de alguna manera, se motiva la conformación de redes de conocimiento, que además permiten un enfoque combinado con “el enfoque de aprendizaje integrado de contenido y lengua”, (p. 283).

La colaboración efectiva requiere habilidades sociales, comunicación eficaz y una cultura de confianza y respeto; de esta manera, autores como Azorín Abellán (2018) hacen referencia a la responsabilidad individual y grupal, en tanto que, el aprendizaje colectivo desde lo cooperado genera una idea de reciprocidad del esfuerzo, que en el ambiente de aprendizaje permite favorecer no solo “el progreso individual, sino también en el colectivo”, (p. 185).

En conclusión, al combinar el trabajo en equipo con el uso de otros idiomas, estamos creando aulas donde todos se sienten valorados y pueden compartir sus ideas. Es como construir un puente entre culturas y formas de pensar. Así, nuestros estudiantes están listos para enfrentar los retos de un mundo cada vez más conectado.

En la siguiente sección, se describen los componentes del diseño metodológico, entre otros, los instrumentos y las características de los participantes.

2. Método

La propuesta realizada correspondió a un estudio cualitativo que, mediante el ejercicio pedagógico y la recolección de datos, buscó comprender cómo el direccionamiento pedagógico a través del translenguaje y el trabajo colaborativo promueve en estudiantes de secundaria un proceso de enseñanza y aprendizaje contextualizado con sus intereses, su trasfondo sociocultural, experiencias y su desarrollo académico, según las etapas que se detallan a continuación.

El método empleado consistió en una implementación de investigación-acción, siguiendo los lineamientos de Ferrance (2000), quien define esta metodología como "un proceso en el cual los participantes examinan su propia práctica educativa de manera sistemática y cuidadosa, utilizando las técnicas de investigación" (p. 1)

Figura 2.

Pasos del ciclo investigación acción



Nota: Adaptado de Ferrance, 2000.

Con este tipo de investigación buscamos mejorar la práctica educativa mediante la identificación de problemas, la recopilación de datos, el análisis y la implementación de cambios. El ciclo de este ejercicio Cenoz, J, (2020), es el siguiente: planificación, acción, observación, reflexión y replanificación. Desde un enfoque práctico, se responde a necesidades específicas, mediante un ejercicio que liderado por un docente permite involucrar directamente a los estudiantes, finalmente se hace una reflexión y análisis crítico de la propia práctica. En el contexto de esta investigación, la docente en ejercicio pedagógico es una de las dos investigadoras.

No obstante, la investigación acción requiere un plan pedagógico, que para el caso de este estudio tiene un alcance en corto tiempo, aproximadamente dos bimestres, aclarando que la frecuencia de las clases de inglés en el modelo flexible Pensar es de dos horas semanales; a esto se suma que los estudiantes tienen diversas actividades en la institución, y en ocasiones se fragmenta bastante el desarrollo pedagógico.

Considerando el método del estudio, se definieron los objetivos así:

2.1. Objetivo general

Determinar resultados en el aprendizaje del inglés, mediante actividades de trabajo colaborativo, desde la pedagogía del translenguaje en un grado de secundaria, pensar 2A de una institución pública en La Tebaida, Quindío.

2.2. Objetivos específicos

- Establecer el diseño de actividades de trabajo colaborativo, desde la perspectiva del translenguaje considerando necesidades e intereses de estudiantes de secundaria del grado pensar 2A en una institución pública del municipio de La Tebaida, Quindío.
- Describir la experiencia de enseñanza y aprendizaje desde la perspectiva del translenguaje, a partir de la implementación del proyecto pedagógico en los estudiantes de secundaria del grado pensar 2A.
- Interpretar los resultados reflejados a través de las actividades de trabajo colaborativo desde la pedagogía del translenguaje con estudiantes del grado pensar 2A.

2.3. Participantes

La intervención estuvo dirigida a un grupo de estudiantes de grado pensar 2A, el cual está integrado por adolescentes con un rango de edad entre los quince y los diecisiete años. El grupo de estudiantes estuvo conformado por nueve mujeres y doce hombres, entre los cuales hay una joven miembro de la comunidad indígena Wounaan. Cabe aclarar que los estudiantes que provienen de estas comunidades regularmente afrontan una situación de desplazamiento, debido a situaciones de conflicto, entre otros factores. Además, el modelo en el cual desarrollan su aprendizaje está definido como flexible y requiere la implementación de diseños pedagógicos que respondan a los lineamientos teóricos del mismo. A continuación, la tabla que describe los criterios de selección de los participantes.

Tabla 1.

Criterios de selección de participantes.

Participantes	Dificultades de aprendizaje	Características en relación con su entorno
La implementación se realizó a (21) estudiantes: (12) de los cuales eran hombres y (9) mujeres. El rango de edad de estos estaba entre los 15 y 17 años.	Se identificaron las siguientes dificultades: Desmotivación, falta de interés, apatía, consumo de sustancias psicoactivas, ausentismo escolar, deserción, desconocimiento del español por parte de una estudiante que pertenece a una comunidad indígena, que tiene arraigada una profunda conexión con lo espiritual y la naturaleza, también respeta mucho la autoridad del varón y a sus líderes espirituales y ancianos de la comunidad. Del mismo modo la familia es muy importante para los	Una única estudiante perteneciente a una comunidad indígena, quien no se comunica en español. Un único estudiante quien perdió a su hermana en un accidente de tránsito, a lo que se asocian dificultades académicas, entre ellas, ausentismo escolar. Cuatro estudiantes que desertaron del sistema escolar, varios estudiantes que se ausentan de la

	Wounaan y las mujeres juegan un papel clave en la unidad familiar. Ellas cuidan, protegen a sus hijos y los alimentan, también participan cosechando los productos en el campo. Lamentablemente esta joven y su familia llegaron al Quindío por restitución de derechos por asuntos de orden público en el departamento del Chocó de donde es oriunda. Todo esto la afecta y las dificultades que tiene para comunicarse se hacen notar. Ella solo modula tímidamente unas cuantas palabras en español.	institución para realizar trabajos temporales, otros por problemas de salud, 2 con dengue hemorrágico. Estudiantes con manifestación de consumo de sustancias psicoactivas... (Vaper, perico, marihuana, tusi, entre otros)
--	--	--

Nota: elaboración propia

● **Diseño de implementación**

A continuación, se describe la implementación, a partir de los principios de la pedagogía del translenguaje (ver Figura 1) que, de acuerdo con el marco conceptual, fundamentaron el estudio investigativo: flexibilidad lingüística, dinamismo, identidad, empoderamiento, aprendizaje, conexión e interacción, y cognición, de acuerdo con Cenoz (2020), lo que permite re imaginar y reconfigurar los ambientes bilingües de aprendizaje.

La investigación-acción requiere un plan pedagógico, que para el caso de este estudio tiene un alcance en corto tiempo, aproximadamente dos bimestres, aclarando que la frecuencia de las clases de inglés en el modelo flexible Pensar es de dos horas semanales; a esto se suma que los estudiantes tienen diversas actividades en la institución, y en ocasiones se fragmenta bastante el desarrollo pedagógico.

La implementación se basó en los principios de la pedagogía del translenguaje, según Cenoz y Gorter (2020, 2022), lo que permitió re imaginar y reconfigurar los ambientes bilingües de aprendizaje. Estos principios, que fundamentaron el estudio investigativo, incluyen:

flexibilidad lingüística, dinamismo, identidad, empoderamiento, aprendizaje, conexión e interacción y cognición. Los autores abordan, entre otros, los siguientes principios clave en la pedagogía del translenguaje:

- Uso flexible de múltiples lenguas: “Los individuos pueden utilizar de manera fluida y estratégica todas las lenguas que conocen, sin jerarquizarlas”, (p. 25).
- Reconocimiento de la identidad lingüística: “Se valora el repertorio lingüístico único de cada individuo”, (p. 32).
- Conexión entre el lenguaje y el contexto: El lenguaje es una herramienta social y cultural que se utiliza para dar sentido al mundo, por lo que “el aprendizaje debe ser contextualizado y significativo”, (p. 41).
- Aprendizaje a través de la interacción: “La interacción social, la negociación de significados y la colaboración son fundamentales para construir conocimiento compartido”, (p. 48).
- Aprendizaje situado: “El aprendizaje ocurre en contextos específicos y debe ser relevante para los estudiantes”, (p. 55).
- Valoración de la diversidad lingüística: “Se celebra la diversidad lingüística y cultural, reconociendo que todas las lenguas pueden contribuir al aprendizaje”, (p. 62).

Figura 3.

Representación de los principios del translenguaje del título publicado por Cenoz, (2020)



Nota: generada por la docente a partir de fotos de la implementación en el aula.

Figura 4. Representación de la pedagogía del translenguaje y el trabajo colaborativo.



Nota: Generado a través de la inteligencia artificial.

A partir de los pasos de la investigación acción, la siguiente tabla sintetiza la implementación pedagógica llevada a cabo en el ambiente de aprendizaje con los estudiantes participantes:

Tabla 2.

Etapas para el desarrollo de investigación-acción.

Etapas de la investigación-acción	Abordaje pedagógico e investigativo	Implementación pedagógica: Unidades temáticas y formatos	Instrumentos para la recolección de la información, Ferrance, (2000)
Identificación del problema	Implementación de un cuestionario online para indagar sobre los gustos y preferencias de los estudiantes del grado pensar 2A.	Cuestionario semiestructurado, que permite evidenciar el avance del proceso, (cuestionario al inicio y durante el proceso)	Cuestionario 1 (de inicio) https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeXDmNAiO3ub4h80TaIQ7lWcQBnMJZvhxeqWvZor6hCbKREQ/viewform?usp=sharing Cuestionario 2 (evidencia el avance del proceso) https://drive.google.com/drive/folders/1aHo-xcjkfmOXSmxZpHBIGRyp4rw9gTkR?usp=sharing
Diseño e implementación de actividades colaborativas desde el translenguaje	Propósito de las actividades colaborativas Actividad 1. Desarrollar habilidades de translenguaje para comunicar información sobre alimentos saludables y su impacto en la salud. Actividad 2. Expresar opiniones sobre películas y actores favoritos desde la pedagogía del translenguaje.	Alimentos saludables, lesson plan N° 1. https://docs.google.com/document/d/1vSbE_8V-AxtTfR84Vob_bjqK-U09sNeD/edit?usp=sharing&oui=108827347073026227438&rtpof=true&sd=true Actores y películas, lesson plan No. 2 https://docs.google.com/document/d/1bmnsV9W4ohsa5MNJVhVa7QgeGIRZWF	(2) Observaciones del ambiente de aprendizaje durante la implementación; (3) Artefactos de los estudiantes. https://drive.google.com/drive/folders/1phQFvapNjd1BKrNIl-AAzqyGiL8rHQXm?usp=sharing https://drive.google.com/drive/folders/1jqL_69C03KuBPUzLUXQ5a



		A/edit?usp=sharing&ouid=108827347073026227438&rtpof=true&sd=true	NNuCPs33Qlt?usp=sharing
	Actividad 3. fomentar el uso del translenguaje permitiéndoles explorar y aprovechar sus recursos lingüísticos para comunicarse en diferentes contextos	De visita en otro país lesson plan No. 3 https://docs.google.com/document/d/1J-B_zQehYSBawqFaLDP7deLv1sSHO6zG/edit?usp=sharing&ouid=108827347073026227438&rtpof=true&sd=true	https://drive.google.com/drive/folders/1QMC2ZPlyMOY8FMQCDy4doWEZX6VOA3SZ?usp=sharing
	Actividad 4. fomentar el uso del translenguaje para expresar ideas sobre el impacto ambiental en la alimentación.	Tejiendo historias interculturales lesson plan No 4. https://docs.google.com/document/d/1PcGaFfPsIVY3suRGJBerxp7HpPn5OCEb/edit?usp=sharing&ouid=108827347073026227438&rtpof=true&sd=true	https://drive.google.com/drive/folders/1lkEWQe0oTbyHYAIIIFVKRxb5QINjxlrf9?usp=sharing
	Actividad 5. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y colaboración, así mismo promoviendo la conciencia sobre temas como la sostenibilidad y la innovación por medio del translenguaje.	Mi ciudad soñada, lesson plan No 5. https://docs.google.com/document/d/1aBMhb6sdThik1zdWtJkew7tbvnVvirOt/edit?usp=sharing&ouid=108827347073026227438&rtpof=true&sd=true	https://drive.google.com/drive/folders/16EnY5us_CXCuLkYFYlxdUznnlqDm4vPY?usp=sharing
Seguimiento y evaluación	Actividades de evaluación y artefactos desarrollados por los estudiantes		Cuestionario 3 parte 1 (final del proceso)



		https://drive.google.com/drive/folders/1RvEJFrCPpYHIMNSYD2hHoRrtQj_8mK1l?usp=sharing Cuestionario 3 parte 2 (final del proceso) https://drive.google.com/drive/folders/10AwL8ZJ062MwJvYOG0OlikgiSQsVAQRW?usp=sharing (4) Entrevista semiestructurada, a través del grupo focal. https://drive.google.com/drive/folders/1DgvJWQpwSQRW2XNE68E5KBoDMUeYkAgP?usp=sharing
--	--	--

Nota: elaboración propia a partir del diseño pedagógico propuestos por las autoras de investigación.

3. Análisis y discusión de resultados

Para este estudio se utilizó el análisis cualitativo. El cual, tuvo como objetivo general determinar el resultado de la implementación de actividades de trabajo colaborativo, enmarcadas en la pedagogía del translenguaje, en el proceso de aprendizaje del inglés de los estudiantes del grado pensar 2A de una institución educativa pública ubicada en La Tebaida, Quindío. La investigación se llevó a cabo durante dos bimestres académicos aproximadamente, y contó con la participación de una de las investigadoras como docente del curso, lo cual permitió una inmersión en el contexto escolar. La segunda investigadora, por su parte, desempeñó un rol de apoyo y acompañamiento, participando de manera indirecta en la implementación de las estrategias pedagógicas.

A través de este estudio, presentaremos la descripción del proceso de análisis de datos, que corresponde a la primera etapa que implicó organizar, interpretar y categorizar los datos. Este ejercicio se desarrolló a partir de la aplicación de los cuestionarios semiestructurados, el desarrollo de la implementación, las vivencias obtenidas en el aula de clases mediante la implementación del trabajo colaborativo y la pedagogía del translenguaje. Se buscó explorar cómo el uso del translenguaje en actividades colaborativas podía favorecer el desarrollo de las competencias comunicativas en inglés de los estudiantes. Se esperaba que, al fomentar la interacción entre los estudiantes y el uso flexible de dos lenguas, se lograra un aprendizaje más significativo y duradero. En las siguientes secciones, se presentarán los resultados obtenidos a partir del análisis de los datos recolectados durante la investigación. Se describirán los cambios observados en el desempeño de los estudiantes en las diferentes habilidades lingüísticas.

Desde la perspectiva de investigación cualitativa, obtuvimos las categorías de forma deductiva e inductiva, de acuerdo con los datos obtenidos en los instrumentos presentados en el método y con base en lo expuesto por Haque (2022). La interpretación de la información se llevó a cabo en consideración de las categorías de base o teóricas, que orientaron la implementación pedagógica. De forma inductiva según Ferrance (2000), ya que, a partir de las evidencias se establecieron unas categorías emergentes.

Los pasos para analizar la información tuvieron en cuenta el análisis de contenido. Para Viramontes Anaya (2024) el análisis cualitativo es un proceso de investigación intrincado que demanda una sólida base teórica y metodológica. Más allá de identificar patrones y temas recurrentes en los datos, el investigador debe ser capaz de interpretar estos hallazgos en un contexto más amplio. Asimismo, el autor considera que, “esta metodología resulta indispensable

para abordar fenómenos sociales donde la subjetividad y la intersubjetividad son elementos centrales, como en las ciencias sociales y humanidades”, (p. 3).

De acuerdo con la tipología de análisis y los datos obtenidos de los instrumentos: (a) cuestionario semiestructurado, (b) artefactos basados en la implementación, (c) observaciones y (d) entrevista focal, se realizaron los siguientes pasos:

En este sentido, se llevó a cabo un ejercicio de codificación inicial, seguidamente, se analizaron los códigos para identificar patrones en común y mediante la triangulación de estos, se definieron las categorías emergentes. Para el ejercicio de interpretación de la información se utilizó el apoyo de MAXQDA para llevar la triangulación presentada en el apéndice No 1, el cual, contiene los códigos preliminares o iniciales:

https://drive.google.com/drive/folders/1SYS84PSKSxoOFdCZhbeNgsJ_sA2AZ-gB?usp=drive_1ink. Por ejemplo, de la categoría de base, tensiones del bilingüismo, emergen categorías como: la desigualdad educativa, la frustración ante el bilingüismo y las barreras de comunicación.

Lo anterior también, se ve reflejado en el artefacto N° 3, titulado, “de visita en otro país”, https://drive.google.com/drive/folders/1QMC2ZPlyMOY8FMQCDyd4oWEZX6VOA3SZ?usp=drive_link en el cual, la pronunciación de algunas palabras en inglés generó miedo a cometer equivocaciones reflejando falta de seguridad, sobre lo que precisamente, el translanguaging tiene un direccionamiento opuesto. En la medida que este enfoque quiere superar las dificultades identificadas desde el contexto investigativo en los estudiantes se evidenciaba más el temor frente a procesos de aprendizaje focalizados en componentes únicamente de la lengua, sin articulación entre el contexto local global.

La tabla a continuación sintetiza la información con base en el proceso de análisis, el cual, se puede apreciar en la matriz de triangulación de la información, el apéndice No. 2



Tabla 3. Síntesis de la triangulación de la información

Pregunta: ¿Qué resultados en el aprendizaje del inglés se evidencian a través de la integración de una implementación pedagógica basada en el translenguaje en un grupo de estudiantes de secundaria de una institución pública en el municipio de la Tebaida, Quindío?			
Objetivos específicos	Categorías de base	Códigos	Categorías emergentes
1. Establecer el diseño de actividades de trabajo colaborativo, desde la perspectiva del translenguaje considerando necesidades e intereses de estudiantes de secundaria del grado pensar 2a en una institución pública del municipio de la tebaida Quindío.	1. Tensiones del bilingüismo en el ambiente bilingüe de aprendizaje	-Códigos del cuestionario. -Códigos de la observación. -Códigos de los artefactos. -Código de la entrevista semiestructurada.	-Frustración frente al bilingüismo -Barreras de comunicación -Aprendizaje de la lengua extranjera con el apoyo de la lengua materna.
2. Objetivo específico Describir la experiencia de enseñanza y aprendizaje desde la perspectiva del translenguaje, a partir de la implementación del proyecto pedagógico en los estudiantes de secundaria del grado pensar 2a.		Ver lista completa de códigos en la matriz de triangulación de la carpeta de anexos. Aquí se ubican algunos ejemplos de códigos identificados en los instrumentos:	
3. Objetivo específico	2. La pedagogía del translenguaje	-Entorno familiar -Importancia de la familia -Motivación -Intereses -Confianza -Diversidad -Barreras lingüísticas -Entorno social	1a. De la lengua materna a la lengua extranjera (aportes en términos de una orientación pedagógica que



Interpretar los resultados reflejados a través de las actividades de trabajo colaborativo desde la pedagogía del translenguaje con estudiantes del grado pensar 2a.		-Intereses personales -Actividades llamativas -Intercambio de conocimiento -Participación en las actividades -Juegos. -Divertido -Aprendizaje inglés -Actividades -Apoyo -Comprensión -Comunicación efectiva -Intercambio -Conocimiento -Colaboración	permitió que el estudiante tuviera confianza, se expresara más en la lengua extranjera). 1b. Fortalecimiento del aprendizaje de la lengua (seleccionar ejemplos positivos de avance). 1c. Cambio de perspectiva del docente: El valor de flexibilizar el español, la construcción, y la creatividad pedagógica.
	-Trabajo colaborativo		

Nota: elaboración propia a partir de la triangulación de la información propuestos por las autoras de la investigación

3.1. Procesamiento de datos

A continuación, se presentan los análisis de resultados de acuerdo con las categorías de estudio; durante la implementación se realizaron cuestionarios semiestructurados para conocer el grado de interés y gustos de los estudiantes,

https://docs.google.com/forms/d/1HKhJjMZL4ngm_Q_ebyX5y77EDKHwQTcMlriM-E9RM8/edit#responses. Luego se inició la implementación de las actividades colaborativas donde se

tomaron algunas fotos mientras trabajaban en las clases, así mismo se grabaron algunos videos,

https://drive.google.com/drive/folders/1yCw73si87SUc9NvJK2409jpkqjsRwuaP?usp=drive_link

luego se hizo un cuestionario de seguimiento para conocer el nivel de concienciación del

translenguaje, y por supuesto se tomaron fotos y se grabaron videos, se les realizó una entrevista donde expresaron los beneficios y percepciones finales de la implementación del translenguaje en las clases de inglés, al igual que pudieron manifestar como se sentían con las actividades y su comprensión del translenguaje. Finalmente se hizo la entrevista por medio de grabación a los diferentes grupos de la clase.

Se identificaron códigos y sus frecuencias desde los instrumentos, los cuales, como parte del procesamiento de datos, se presentan a través de las siguientes figuras que son un segmento de evidencia del análisis, además apoyado con el software MAXQDA. El compilado completo de códigos con su frecuencia se encuentra disponible en el apéndice No. 1,

https://drive.google.com/drive/folders/1SYS84PSKSxoOFdCZhbeNgsJ_sA2AZ-gB?usp=drive_1ink.

Figura 5. Frecuencia de uso de códigos de entrevista semiestructurada para la categoría pedagogía del translenguaje,

a. Creatividad		19%
b. Empoderamiento		14%
c. Interés		10%
d. Conocimiento		10%
e. Adaptación		8%
Frecuencia		

Nota: adaptado de la información obtenida en MAXQDA y procesado en herramienta ofimática Excel

3.2. Interpretación de categorías

3.2.1. Tensiones del bilingüismo

En primera instancia, la tensión del bilingüismo es evidente en la población de estudio, porque los estudiantes tienen dificultades en las habilidades comunicativas en ambas lenguas (español-inglés), esto teniendo en cuenta que una de las investigadoras tiene conocimiento de dichas dificultades en el área de español, es decir, el proyecto tiene un direccionamiento pedagógico que contribuye a un bilingüismo más amplio e incluyente; a esto se suma el caso de la estudiante indígena en el ambiente de aprendizaje. Como se ha mencionado, la lengua materna de esta estudiante indígena puede presentar estructuras gramaticales y un vocabulario que difieren considerablemente del español y el inglés.

Esta diferencia provoca que la estudiante tenga dificultades para distinguir las reglas gramaticales y el vocabulario de ambos idiomas. Esto puede llevarla a cometer errores gramaticales y a una fluidez reducida, lo cual puede resultar frustrante y desmotivador, reduciendo su capacidad de comunicación incluso en español, pues para ella, el español sería su segunda lengua, que aún no maneja lo suficientemente bien como para comunicarse de manera efectiva, como se puede apreciar en la entrevista que se le practicó.

<https://www.capcut.com/view/7443998849838547473?workspaceId=7238590653519888411>

- **Frustración frente al bilingüismo**

Los resultados evidencian los desafíos que enfrentaron algunos estudiantes, especialmente aquellos con barreras lingüísticas previas. El caso de la estudiante indígena es ilustrativo de las dificultades que pueden surgir cuando no se abordan las necesidades específicas de cada estudiante.

Asimismo, afirma García (2023), es necesario integrar “prácticas lingüísticas nuevas y complejas, producto de la mayor representación de los hablantes” (p. 355). En este caso, la

estudiante indígena experimentó dificultades tanto en español como en inglés, lo que limitó su participación en las actividades grupales. Es fundamental reconocer y abordar estas barreras para garantizar una educación inclusiva y equitativa para todos los estudiantes. En síntesis, es crucial el apoyo del estado con los docentes tanto desde el bilingüismo como en consideración de otros aspectos socioculturales, acompañar y afianzar estos procesos de enseñanza y aprendizaje.

A su vez, en las percepciones de los estudiantes, reflejadas en los cuestionarios se manifiesta que lo que más se les dificulta es la pronunciación y la comprensión. Al responder a la pregunta 8 del cuestionario, "¿Qué desafíos has enfrentado al aprender inglés en el colegio?", se pudo evidenciar que coinciden en señalar la lectura, la pronunciación y la comprensión como los mayores desafíos. Para apreciar lo anterior, basta con la observación de la siguiente figura.

Figura 6.

Evidencias del cuestionario

1. ¿Cómo describirías tu experiencia con el aprendizaje de idiomas en el colegio? <i>normal</i>
2. ¿Por qué crees que el aprendizaje de idiomas es importante? <i>porque nos sirve para muchas cosas</i>
3. ¿Qué desafíos has enfrentado al aprender idiomas en la institución? <i>nada</i>
4. ¿Qué estrategias has utilizado para aprender idiomas? <i>Canciones</i>



5. ¿en que formas el uso de diferentes idiomas puede ayudarte en tu aprendizaje en otras materias?

No es como tal la materia sino el texto, libro etc.

Sección 3: Conciencia sobre el translenguaje

6. Después de la interacción que hemos tenido estos meses ¿Qué entiendes por translenguaje?

que es algo que a través del español nos permite aprender otros idiomas.

7. ¿de qué manera has tenido la oportunidad de experimentar la utilidad del translenguaje en tu aprendizaje de idiomas en el colegio? ¿Cómo?

Bueno pues no he experimentado mucho pero a veces tengo la oportunidad.

8. ¿Qué desafíos has enfrentado al aprender inglés en el colegio?

En la forma de pronunciar, leer etc.



9. ¿qué otros temas te gustaría que desarrolláramos en las clases para mejorar tu experiencia con el aprendizaje de idiomas?

Interactuar con otras personas que hablen ese idioma

10. ¿de qué manera estás utilizando el translenguaje en la clase de inglés?

Que algunas palabras en español se puede conjugar al inglés.

11. ¿Qué recomendaciones harías para mejorar la implementación del translenguaje en la enseñanza de idiomas en la institución?

Practicarlo un poco más seguido para así tener un poco mas de claridad.

Nota: tomada de cuestionario respondido por los estudiantes

Las primeras respuestas del estudiante sugieren que él no ha desarrollado las competencias para valorar el inglés en las diferentes situaciones de su vida, al responder en la pregunta sobre las estrategias para aprender idiomas, solo “canciones” denota su falta de claridad frente a los objetivos por los cuales se encuentra en el proceso de aprender una segunda lengua y sobre la utilidad del idioma en situaciones reales. Su percepción negativa, revela una visión limitada de la importancia de aprender inglés. Esto podría indicar que aún hay un camino por recorrer en términos de concientizar a los estudiantes sobre la complejidad del proceso de adquisición de una segunda lengua.

El hecho de que el estudiante mencione las canciones como estrategia de aprendizaje, también sugiere que estos se podrían beneficiar de una mayor variedad de recursos y actividades para desarrollar sus habilidades lingüísticas. Pero la falta de recursos adecuados, como materiales didácticos interesantes, tecnología, o incluso el número insuficiente de horas de clase, limitó las posibilidades de la docente para que las clases fueran más atractivas y motivadoras, tal como se evidencia en el siguiente link:

https://drive.google.com/drive/folders/1RvEJFrCPpYHIMNSYD2hHoRrtQj_8mK1l?usp=sharing

- **Barreras de comunicación**

Por otro lado, la barrera de comunicación es una tensión significativa en el entorno educativo. La diferencia en la competencia entre el español y el inglés crea dificultades en la interacción diaria entre estudiantes y profesores. De acuerdo con Truscott (2016), esta falta de dominio equitativo de los idiomas genera un ambiente donde los estudiantes pueden sentirse inseguros y menos participativos en las actividades académicas. Esta tensión se refleja en las respuestas de los estudiantes en el cuestionario semiestructurado 2, donde varios mencionan tener dificultades para comprender palabras en inglés, y otros señalan problemas con la pronunciación.

https://drive.google.com/drive/folders/1aHo-xcjkfmOXSmxZpHBIGRyp4rw9gTkR?usp=drive_link

En particular, la estudiante 2 escribe textualmente en la respuesta a la pregunta 3: "a veces en la traducción o actividades", mientras que otros mencionan, "se me dificulta la pronunciación". Esta barrera de comunicación no solo afectó su capacidad para expresarse, sino

que también limitó su participación y disminuyó su motivación. Sin embargo, al tener la posibilidad de usar su lengua materna para entender y aprender una segunda lengua, su comprensión mejoró. Esto sugiere que el impacto del translenguaje en relación con las tensiones del bilingüismo fue positivo.

- **Apoyo de la lengua materna**

Cuando hablamos de apoyo de la lengua materna en el contexto de la pedagogía del translenguaje, nos referimos a la utilización de la lengua materna de los estudiantes como una herramienta para facilitar el aprendizaje de una segunda lengua, en este caso, el inglés. Es decir, se aprovecha el conocimiento y la familiaridad que los estudiantes tienen con su propio idioma para construir puentes hacia la nueva lengua.

Así como lo expresan, García y Lin (2016); García y Kliner (2020) y Li y García (2022), a través de sus investigaciones sobre el translenguaje, han demostrado la importancia de utilizar múltiples lenguas en el aula para promover el desarrollo lingüístico y cognitivo de los estudiantes, y a su vez han demostrado cómo los estudiantes utilizan múltiples lenguas de manera estratégica para comunicarse y aprender, así como se ha generado una perspectiva que desde la dimensión sociocrítica permita comprender y abordar pedagógicamente el bilingüismo de una forma situada, en articulación con el ámbito local y con una visión que defiende la necesidad de descolonizar, mediante valores de equidad e inclusión en los ambientes bilingües de aprendizaje.

El conocimiento de la propia lengua desarrolla una conciencia metalingüística, es decir, la capacidad de reflexionar sobre el lenguaje. Esta habilidad resulta fundamental para identificar las

diferencias y similitudes entre ambas lenguas, lo que a su vez facilita el aprendizaje de la segunda lengua.

3.2.2. Pedagogía del translenguaje

Así mismo, la elaboración de carteleros sobre diferentes culturas, los menús saludables, los trabajos sobre películas y actores favoritos, y la elaboración de las maquetas de "mi ciudad soñada", favorecieron la apropiación positiva de la lengua por parte de los estudiantes. Al trabajar con temáticas de su interés, los estudiantes se sintieron motivados a investigar, expresar sus ideas y a utilizar el lenguaje de manera creativa. Esto se evidenció en la variedad léxica (elaboración de menú de comidas saludables), se encuentra referenciado en el artefacto de clase N°3,

<https://drive.google.com/drive/folders/1QMC2ZPlyMOY8FMQCDyd4oWEZX6VOA3SZ?usp=sharing> y la diversidad de expresiones utilizadas en sus producciones.

Además, estas actividades fortalecieron la confianza de los estudiantes en sus propias habilidades lingüísticas, al permitirles experimentar con diferentes formatos textuales. Como lo argumenta García (2017), la integración de actividades que conectan con los intereses personales y culturales de los estudiantes puede incrementar su motivación y participación en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua. Por su parte Baker (2020), también, señala que el translenguaje puede promover una comprensión más profunda y completa del contenido educativo, permitiendo a los estudiantes utilizar su repertorio lingüístico completo sin preocuparse por las etiquetas sociales y políticas de los idiomas.

- **De la lengua materna a la lengua extranjera**

También se evidenció que, si bien el nivel de inglés que ellos manejaron no corresponde al esperado para el grado académico que cursan, el trabajo colaborativo y la implementación de la pedagogía del translenguaje, ayudaron a reducir la brecha entre el nivel de inicio y el esperado para ellos. El siguiente enlace conduce a una de las preguntas dirigidas a una estudiante al finalizar el proceso:

https://drive.google.com/drive/folders/1DgvJWQpwSQrW2XNE68E5KBoDMUeYkAgP?usp=s_haring

Más allá de esto, los estudiantes desarrollaron habilidades lingüísticas que les permitirán tener mayor comprensión y apropiación de temas en las diferentes áreas del conocimiento. Los estudiantes reflexionan sobre la importancia de hablar otros idiomas esto se refleja en la entrevista al grupo focal 1, (estudiante del grupo focal).

- **Nueva dinámica en el ambiente bilingüe de aprendizaje de la lengua -ABA**

Se reflejaron varias dinámicas en el ABA una de ellas fue mayor interacción y colaboración. El uso del translenguaje fomentó una comunicación más natural entre los estudiantes, lo que a su vez estimuló la colaboración y el trabajo en equipo. Actividades como el intercambio de alimentos son un claro ejemplo de cómo los estudiantes se involucraron activamente en el proceso de aprendizaje.

Al permitir que los estudiantes utilizaran tanto su lengua materna como el inglés, se creó un ambiente más relajado y menos intimidante, donde se sintieron más cómodos para expresarse y cometer errores. De igual forma, al sentirse parte de una comunidad de aprendizaje y al ver el

valor de sus propias aportaciones, los estudiantes mostraron un mayor interés y compromiso con el aprendizaje del inglés.

La implementación del translenguaje proporcionó a los estudiantes oportunidades para desarrollar tanto sus habilidades comunicativas en su lengua materna como en inglés, lo que les permitió utilizar el idioma de manera más efectiva en diferentes contextos. El siguiente enlace conduce a las evidencias de los artefactos desarrollados por los estudiantes acerca de “My dream city” ver en:

https://drive.google.com/drive/folders/16EnY5us_CXCuLkYFYlxduZnnlqDm4vPY?usp=sharing

- **Cambio de perspectiva de la docente**

La docente quien realizó la implementación tuvo que hacer varios cambios durante el proceso, pasó de ser la figura central que impartía conocimientos a una guía que facilitó el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Se convirtió en una mediadora que creó un ambiente donde los estudiantes se mostraron activos en la construcción de su propio conocimiento.

También se reconoció el valor de la lengua materna de los estudiantes y esta se integró en el proceso de enseñanza-aprendizaje, entendiendo que el bilingüismo según García (2009), “es un fenómeno altamente dinámico y complejo y globalmente interconectado”. (página 3), El cual permite utilizar varias lenguas para comunicarse de manera efectiva en diferentes contextos sociales y culturales, por lo tanto, se constituye en una riqueza y no un obstáculo para el aprendizaje de una segunda lengua.

Y por supuesto, se priorizó el desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes en vez del dominio de la gramática; y creamos situaciones de comunicación auténticas que permitieron a los estudiantes utilizar el idioma de manera más fluida.

3.2.3. Trabajo colaborativo

En segundo lugar, el trabajo colaborativo en la elaboración de las actividades promovió la integración de los estudiantes y fomentó la seguridad al expresar sus ideas en un ambiente de respeto y valoración de la diversidad. La interacción entre pares permitió a los estudiantes aprender unos de otros, enriquecer su vocabulario y desarrollar habilidades comunicativas más sólidas.

Diversos autores, entre ellos García y Li (2015), han explorado el concepto de trabajo colaborativo como un espacio de interacción social y construcción de conocimiento. Estos autores, referentes en el campo del translenguaje, argumentan que el trabajo colaborativo, entendido como la coordinación y cooperación para alcanzar objetivos comunes, fomenta el uso estratégico de múltiples lenguajes y códigos lingüísticos, convirtiéndolo en una práctica esencial para el desarrollo de competencias comunicativas en contextos diversos.

Durante el análisis de los datos se pudo evidenciar un cambio actitudinal de los estudiantes, mediante el cual, fue también posible ver cómo los estudiantes fueron generando una mayor disposición para comunicarse e interactuar entre pares, alrededor de las actividades pedagógicas asignadas. Así mismo, se evidenció un avance hacia un proceso de aprendizaje que refleja una manifestación más crítica y con mayor autonomía. Si bien la implementación con el propósito de llevar a cabo el proyecto tiene una duración específica, se podría afirmar que es el comienzo de un cambio favorable entre los estudiantes participantes, pero que también, alumnos

de otros cursos observaron; es igualmente, un cambio de posicionamiento del docente y el grupo de estudiantes en el ambiente de aprendizaje.

Al trabajar juntos, los estudiantes pueden utilizar todos sus recursos lingüísticos para construir conocimiento y resolver problemas, lo que a su vez fortalece su identidad bilingüe.

La colaboración efectiva requiere habilidades sociales, comunicación eficaz y una cultura de confianza y respeto, y apoyo mutuo, Slavin (2014). En conclusión, al combinar el trabajo en equipo con el uso de otros idiomas, estamos creando aulas donde todos se sienten valorados y pueden compartir sus ideas. Es como construir un puente entre culturas y formas de pensar. Así, nuestros estudiantes están listos para enfrentar los retos de un mundo cada vez más conectado.

Además de fomentar la integración y la seguridad, el trabajo colaborativo en la elaboración de actividades educativas y en direccionalidad hacia el recurso de la lengua, es posible evidenciar de acuerdo con Suárez-Ramírez y Rodríguez (2018) que, mediante el ejercicio investigativo que, “el aprendizaje colaborativo mejora y brinda más escenarios para que los estudiantes interactúen en función de los objetivos pedagógicos establecidos y en relación con el resultado del aprendizaje de la lengua”, (p. 97).

De esta manera, se promueve un desarrollo integral de los estudiantes. Al trabajar en equipo, los estudiantes aprenden a resolver problemas de manera más efectiva; al compartir ideas y perspectivas diversas, los estudiantes pueden encontrar soluciones más creativas e innovadoras a los problemas que se les presentan. La necesidad de justificar sus ideas y escuchar las de los demás fomenta el desarrollo del pensamiento crítico y la capacidad de evaluar diferentes puntos de vista. El trabajo colaborativo puede hacer que las tareas sean más interesantes y significativas, lo que aumenta la motivación de los estudiantes y su compromiso con el aprendizaje.

- **Motivación y participación de los estudiantes**

Asimismo, la motivación aumentó significativamente, ya que los estudiantes se sintieron parte de un proyecto común y percibieron que sus aportes eran valiosos. Un ejemplo de ellos son las evidencias que se presentan a continuación, desde las reflexiones obtenidas en el grupo focal.

La siguiente narrativa ilustra cómo el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero comenzó a ser un desafío para uno de los participantes debido a sus experiencias en el aula como estudiante de la implementación pedagógica. Para una mejor comprensión de esta idea referimos los siguientes ejemplos:

Participante 2 del grupo focal 1: *“Me ha ayudado mucho porque con los temas que hemos tratado en el translenguaje he aprendido a entender más el idioma, como por ejemplo cómo manejar el verbo To be y la comprensión lectora en inglés”.*

<https://www.capcut.com/view/7444757177526419969?workspaceId=7238590653519888411>

Participante 2 del grupo focal 2: *“Pues nos ha ayudado en algo positivo porque cuando nos ponen los trabajos en equipo buscamos a los compañeros que comprenden más el idioma, o que lo entiendan más para que nos ayuden en ese sentido a comprender más el idioma”*

<https://www.capcut.com/view/7443942427406123537?workspaceId=7238590653519888411>

Lo anterior permite ver que los estudiantes mostraron interés por aprender el idioma y buscaron alternativas cuando se les dificultaba algún tema. Así mismo que el trabajo colaborativo permite el compartir saberes. lo que lleva de manera consciente al empoderamiento en la lengua objeto de estudio. Del mismo modo, lo manifestaron en la entrevista focal, donde expresan que el trabajo colaborativo les gusto mucho, pues cuando se les preguntaba: ¿cómo les ha ayudado el trabajo colaborativo a mejorar su comprensión y el uso del idioma inglés? Al

respecto, la mayoría de los estudiantes respondieron que les fue de gran ayuda, especialmente la estudiante (3), quien expresó: “Nos ha ayudado en lo positivo, porque cuando nos tocan los trabajos en equipo, buscamos a los compañeros que comprenden más el idioma o quien entienda más, para que nos ayude en ese sentido, a comprender más el idioma”.

La implementación del translenguaje en el aula de inglés resultó en un enriquecedor proceso de trabajo colaborativo. Los estudiantes, al verse inmersos en un ambiente donde podían utilizar tanto su lengua materna como el inglés, desarrollaron un fuerte sentido de comunidad. Fue notable observar cómo surgió espontáneamente la iniciativa de un compartir de alimentos, demostrando un genuino interés por fortalecer los lazos de amistad. Este tipo de interacciones espontáneas no solo favorecieron la integración social, sino que también crearon un clima de confianza y respeto mutuo, propiciando un ambiente adecuado para la adquisición del idioma.

- **Giro actitudinal: Agenciamiento inicial**

Al comienzo del estudio la docente investigadora realizó un cuestionario para indagar sobre los gustos de los estudiantes, su intención era recopilar datos para identificar sus intereses y organizar las clases. El primer acercamiento fue un poco complicado al tratar de explicarles la pedagogía del translenguaje y el impacto que se esperaba en ellos al finalizar el estudio; algunos se mostraron indiferentes y otros muy tímidos y negativos a la vez. Una vez identificados sus gustos se inició el diseño de los planes de clase para promover no solo la enseñanza del inglés sino también el trabajo colaborativo y la interacción entre ellos.

Los participantes recurrieron a su lengua materna como recurso fundamental para la realización de las actividades propuestas, lo cual facilitó la comprensión y participación de los mismos. A su vez, la docente hizo uso de la lengua materna para clarificar conceptos y

procedimientos, evidenciando un cambio en las prácticas lingüísticas habituales del aula. Este enfoque permitió crear un ambiente de aprendizaje más seguro y acogedor, al reducir la ansiedad asociada al uso exclusivo de la lengua extranjera en clase de inglés.

García, O., & Li Wei. (2015), argumentan que: “la agencia y la identidad son elementos interconectados que desempeñan un papel fundamental en el proceso de aprendizaje de lenguas”. Los aprendices no son meros receptores de conocimiento, sino agentes activos que construyen su propia identidad a través de la lengua. La agencia se manifiesta en la capacidad de los individuos para tomar decisiones, negociar significados y desafiar las normas sociales. Los autores enuncian cómo igualmente, se configuran aspectos que evocan y construyen o reflejan la identidad mediante el proceso educativo y en el ambiente de aprendizaje, lo que además permitirá tanto a educadores como investigadores apreciar desde una perspectiva amplia las elecciones lingüísticas que los estudiantes hacen y en la forma en que se relacionan con otros hablantes, lo que redefine el escenario o espacio de aprendizaje.

También, buscamos realizar una transformación en la enseñanza del inglés, debido a que la educación actual requiere un cambio profundo y disruptivo que nos lleve a nuevas formas de enseñar y aprender. Los lineamientos curriculares de inglés en Colombia constituyen un documento orientador que establece los principios pedagógicos y los estándares de calidad para la enseñanza del inglés en todos los niveles educativos. Estos lineamientos buscan promover el desarrollo integral de los estudiantes, fomentando la comunicación efectiva en inglés, la comprensión intercultural y la capacidad de aprender de manera autónoma, MEN (2016, 2020, 2023).

Estos buscan garantizar la calidad educativa y promover el desarrollo de competencias comunicativas en los estudiantes. Por otro lado, el Currículo Sugerido de inglés es una propuesta

concreta que detalla los contenidos, las actividades y las evaluaciones a implementar en el aula. Este currículo se basa en los lineamientos y busca ofrecer a los docentes herramientas prácticas para diseñar sus propias secuencias de enseñanza, MEN (2016).

Como docente de inglés en una institución educativa pública colombiana, la investigadora comprendió la necesidad de ir más allá de los lineamientos curriculares tradicionales para ofrecer a sus estudiantes una experiencia de aprendizaje más significativa y enriquecedora. Optó por integrar la pedagogía del translenguaje y el trabajo colaborativo en sus prácticas de aula, convencida de que estas estrategias podrían potenciar el desarrollo de las competencias comunicativas en inglés de sus estudiantes.

La pedagogía del translenguaje le permitió reconocer y valorar el conocimiento previo de éstos, tanto en su lengua materna como en inglés, facilitando así la construcción de nuevos aprendizajes. Al crear un ambiente de aula donde se valoraba la diversidad lingüística y cultural, los estudiantes se sintieron más seguros para expresar sus ideas y participar activamente en las actividades, García, O., & Li Wei. (2015); García y Lin (2016).

Asimismo, los autores citados previamente refieren que el trabajo colaborativo fomentó el desarrollo de habilidades sociales y comunicativas, las cuales, son esenciales para el éxito en el mundo globalizado. Al trabajar en equipo, los estudiantes tuvieron la oportunidad de aprender unos de otros, negociar significados y resolver problemas de manera conjunta. Estamos convencidas de que esta propuesta, aunque se apartó en algunos aspectos de los lineamientos curriculares tradicionales, permitió a mis estudiantes alcanzar un mejor nivel de competencia comunicativa en inglés. Además, la motivación y el compromiso de los estudiantes aumentaron considerablemente, lo que se tradujo en mejores resultados académicos.

La implementación de esta propuesta innovadora generó tal impacto que incluso estudiantes de otros cursos comenzaron a preguntar sobre las actividades que realizábamos en clase. Curiosos por saber por qué nuestras clases de inglés eran tan dinámicas y entretenidas, veían con entusiasmo a sus compañeros mientras realizaban las actividades. Al explicarles que se estaba llevando a cabo una implementación piloto para fomentar el trabajo colaborativo y el uso del translenguaje, su interés se despertó aún más. Esta respuesta generó un gran revuelo entre el alumnado, quienes comenzaron a solicitar que se extendiera esta metodología a sus clases también.



4. Conclusiones

Al implementar una pedagogía basada en el translenguaje en un grupo de estudiantes de secundaria de La Tebaida, Quindío, a través de un proyecto investigativo, se puede concluir que la implementación de una pedagogía basada en el translenguaje demostró ser una estrategia efectiva para fomentar el aprendizaje del inglés. Los resultados obtenidos evidenciaron un notable aumento en el agenciamiento de los estudiantes, quienes se mostraron más seguros y autónomos en el uso de la lengua extranjera. Además, el trabajo colaborativo favoreció la construcción de conocimientos compartidos y el desarrollo de habilidades sociales esenciales para la comunicación en contextos diversos.

La percepción sobre el translenguaje refleja el cómo lo asimilaron los estudiantes desde este abordaje pedagógico. Un estudiante mencionó que esta pedagogía le ayuda a "intentar entender mejor el idioma," mientras que otros dieron respuestas similares. Este consenso reafirma la efectividad de la pedagogía del translenguaje en mejorar la comprensión del idioma, García & Wei (2015). La evidencia sugiere que el translenguaje no solo facilita la integración de habilidades lingüísticas, sino que también mejora la confianza de los estudiantes al aprender un segundo idioma (Belmonte y Belmonte, 2021).

Al analizar las respuestas individuales de los estudiantes, podemos deducir que la pedagogía del translenguaje tiene un impacto positivo en su experiencia educativa. Las respuestas a las preguntas del cuestionario indican que los estudiantes encuentran útil esta metodología para mejorar su comprensión del idioma, lo que refleja una tendencia positiva en la percepción del translenguaje. Este análisis cualitativo respalda la conclusión de que la implementación del translenguaje es beneficiosa y bien recibida por los estudiantes.

La implementación de esta propuesta pedagógica, basada en el translenguaje en el contexto de La Tebaida, Quindío, evidenció un giro significativo en la dinámica del aula y en la percepción de los estudiantes hacia el aprendizaje del inglés. Al inicio del estudio, se observó una cierta resistencia y desinterés por parte de algunos estudiantes. Sin embargo, a través de un proceso de diseño de actividades pedagógicas alineadas con sus intereses y motivaciones, se logró despertar su curiosidad y fomentar una mayor participación.

La transformación de la enseñanza del inglés, alineada con los Lineamientos Curriculares, permitió crear un ambiente de aprendizaje más colaborativo y centrado en el estudiante. El trabajo en equipo y la interacción constante entre los estudiantes favorecieron la construcción de conocimientos de manera significativa y el desarrollo de habilidades comunicativas esenciales para el siglo XXI. Los resultados de esta investigación arrojaron que la disrupción pedagógica, al desafiar las prácticas tradicionales de enseñanza, pueden generar un impacto positivo en el aprendizaje de los estudiantes. Al otorgarles un papel activo en su propio proceso de aprendizaje y al fomentar la colaboración y la creatividad, se promovió un cambio de paradigma que puso al estudiante en el centro del proceso educativo.

La implementación del translenguaje tuvo una incidencia favorable en los estudiantes, al considerar que sus notas mejoraron en inglés, también demostraron mayor facilidad para participar en conversaciones; algunos mostraron motivación por aprender inglés, y adoptaron nuevas estrategias de aprendizaje más autónomas y colaborativas. Otros estudiantes en la institución notaron los cambios en los estudiantes que participaron en el proyecto, esto podría ser un indicador de que la implementación tuvo un impacto más allá del grupo de participantes.

Como docente que realizó la implementación, he pasado de ser una transmisora de conocimientos a una facilitadora de aprendizajes. Mi rol ahora se centra en crear ambientes de

aprendizaje significativos, donde los estudiantes sean protagonistas activos de su propio proceso de aprendizaje. La investigación me ha llevado a explorar nuevas teorías y metodologías pedagógicas, lo que ha enriquecido mi práctica docente y me ha motivado a seguir aprendiendo y creciendo profesionalmente.

Ahora he comprendido que mi trabajo como docente va más allá de la transmisión de conocimientos. Y que mi práctica educativa tiene un impacto directo en la vida de mis estudiantes y en la sociedad en general. Mientras se realizaba la propuesta, los estudiantes demostraron una mayor capacidad para comprender textos y para participar en discusiones sobre temas de su interés mediante el trabajo colaborativo en el aula. Además, se evidenció un aumento en su motivación y confianza para comunicarse en ambas lenguas. Estos resultados sugieren que el translenguaje es una herramienta pedagógica valiosa para promover el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales en estudiantes de contextos diversos. Se sugiere que futuras investigaciones exploren la implementación del translenguaje para conocer los gustos e intereses de los estudiantes y de esa manera diseñar actividades basadas en los intereses individuales y grupales de ellos.

Entendido como la habilidad de utilizar dos o más lenguas de manera funcional, se ha revelado como un recurso invaluable en el ámbito educativo. En el contexto del translenguaje y el trabajo colaborativo, sus beneficios pedagógicos se multiplican, generando un entorno de aprendizaje dinámico y enriquecedor. Al implementar una pedagogía basada en el translenguaje en un grupo de estudiantes de secundaria de La Tebaida, Quindío, se observó en éstos, un aumento significativo en el uso de vocabulario más amplio y preciso, así como en la construcción de oraciones más complejas. Esto reflejó que hubo una mayor flexibilidad cognitiva en la mayoría de los estudiantes.

A su vez demostraron una mayor capacidad para comprender textos y para participar en actividades sobre temas de su interés mediante el trabajo colaborativo, por lo tanto, a través de esta práctica se promueve la colaboración en el aula. A partir de la implementación se evidenció un aumento en la motivación y confianza para comunicarse en ambas lenguas. Estos resultados sugieren que el translenguaje es una herramienta pedagógica valiosa para promover el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales en estudiantes de contextos diversos.

También se observó que el constante cambio de códigos lingüísticos exigió por parte de ellos una mayor concentración y una mejor memoria de trabajo, habilidades esenciales para el aprendizaje, no solo del inglés sino de cualquier área del conocimiento.

En el contexto del translenguaje y el trabajo colaborativo, el bilingüismo fomenta la participación ya que permite a los estudiantes utilizar ambos idiomas de manera flexible y creativa, así mismo aumenta su confianza y motivación para participar en las actividades de aprendizaje.

El translenguaje facilita la comprensión, esto ayudó a los estudiantes a comprender conceptos complejos al utilizar diferentes palabras y expresiones en inglés y español. El translenguaje también ayuda a desarrollar habilidades comunicativas en ambas lenguas, como la negociación, la mediación y la resolución de conflictos.

Podemos decir entonces que los beneficios pedagógicos del bilingüismo son múltiples y abarcan diversas dimensiones del desarrollo humano. En el contexto del translenguaje y el trabajo colaborativo, el bilingüismo se convierte en un recurso poderoso para promover un aprendizaje significativo, inclusivo y enriquecedor.

La implementación del translenguaje como pedagogía, en combinación con el trabajo colaborativo, ha revelado un panorama complejo de beneficios y desafíos en el proceso de

adquisición de una segunda lengua; si bien esta aproximación pedagógica ofrece un potencial inmenso para el desarrollo cognitivo, social y académico de los estudiantes, es fundamental reconocer las tensiones inherentes al bilingüismo y las dificultades que pueden surgir en su implementación.

En su mayoría, los jóvenes se sintieron empoderados, el translenguaje otorga voz a los estudiantes, permitiéndoles utilizar sus recursos lingüísticos de manera flexible y creativa, lo que a su vez fomenta la confianza y la autonomía. Al conectar los conocimientos previos de los estudiantes con los nuevos contenidos, el translenguaje facilitó la construcción de significados más profundos y duraderos, promoviendo la negociación de significados, la resolución de conflictos y la capacidad de adaptarse a diferentes situaciones comunicativas.

El translenguaje reconoce y valora la diversidad lingüística de los estudiantes, creando un ambiente de aprendizaje inclusivo y respetuoso. En la implementación, también encontramos algunas limitaciones al observar que, si no se gestiona adecuadamente, el translenguaje puede amplificar las desigualdades lingüísticas existentes entre los estudiantes, beneficiando a aquellos con mayor competencia en ambas lenguas y perjudicando a otros como en el caso de la estudiante perteneciente a la etnia.

Consideramos que es importante respetar y valorar su lengua nativa ya que es una de las lenguas vivas que conservan los pueblos indígenas en Colombia. No fue posible utilizar materiales educativos o recursos digitales en Woun meu o Maach meu, la lengua materna del pueblo indígena Wounaan, etnia y cultura de donde proviene la estudiante que forma parte del ambiente de aprendizaje. Sin embargo, la apuesta pedagógica llevada a cabo, mediante el translenguaje sí posibilitó un soporte para la estudiante, que, si bien no se personalizó en la

lengua materna, generó un puente de interacción diferenciado para contribuir a la superación de dificultades específicas que enfrenta.

En resumen, es fundamental reconocer la diversidad lingüística y cultural de todos los estudiantes y adaptar las estrategias de enseñanza para garantizar que en conjunto tengan las mismas oportunidades de aprendizaje; al brindar un apoyo personalizado y crear un ambiente de aprendizaje inclusivo, podemos ayudar a estudiantes como ella a desarrollar sus habilidades lingüísticas y alcanzar su máximo potencial.

La implementación de la pedagogía del translenguaje y el trabajo colaborativo en un contexto de escasos recursos tecnológicos y un horario reducido fue todo un desafío, pero también una oportunidad para innovar. Si bien se lograron avances significativos, es evidente la necesidad de contar con más horas de clase, una mayor continuidad en la programación y una dotación adecuada de recursos tecnológicos para potenciar el aprendizaje del inglés.

- **Limitaciones del estudio**

Es importante reconocer que cualquier implementación tiene sus límites, los cuales, se sintetizan, a continuación:

- **Resistencia al cambio:** Algunos estudiantes se mostraron resistentes al cambio por consiguiente tuvieron dificultades para adaptarse a la nueva metodología.
- **Falta de recursos:** La falta de recursos materiales o tecnológicos limitó un poco la implementación de algunas actividades.
- **Tiempo limitado:** El tiempo asignado a la enseñanza del inglés fue insuficiente para desarrollar todas las actividades planificadas.

- Heterogeneidad del grupo: La diversidad de los estudiantes en términos de nivel de inglés y estilos de aprendizaje representaron un desafío para la implementación de una nueva propuesta.

A pesar de las limitaciones impuestas por el reducido horario en las clases, las frecuentes interrupciones y la escasez de recursos tecnológicos en el aula, la implementación de la pedagogía del translenguaje y el trabajo colaborativo demostró ser una estrategia altamente efectiva. Si bien la falta de herramientas tecnológicas limitó algunas actividades, los estudiantes mostraron progreso en sus habilidades comunicativas y un mayor compromiso con el aprendizaje. Estos resultados sugieren que, incluso en condiciones poco favorables, es posible fomentar un aprendizaje significativo y motivador a través de estas estrategias pedagógicas.

Recomendaciones

A largo plazo, sería importante invertir en la formación de los docentes de la institución en el uso de herramientas digitales y en la creación de espacios de colaboración entre las instituciones educativas para compartir experiencias y recursos. Es fundamental reconocer que una mayor inversión en tecnología educativa permitiría ampliar las posibilidades pedagógicas y ofrecer a los estudiantes experiencias de aprendizaje más enriquecedoras y significativas.

El proceso de implementación del translenguaje y el trabajo colaborativo en el aula reveló una dinámica compleja en la actitud de los estudiantes. Si bien al inicio se observó poco entusiasmo y una participación escasa, a lo largo del tiempo se evidenciaron cambios significativos en su comportamiento. La falta de motivación intrínseca, sumada a la dificultad de algunas actividades, generó desmotivación y apatía en un grupo de estudiantes, las dificultades

económicas y las responsabilidades familiares impactaron directamente en la asistencia y el rendimiento académico de otros, obligándolos a abandonar sus estudios.

La presión de los pares, las expectativas de la docente investigadora y las demandas académicas pueden haber generado estrés y ansiedad en algunos estudiantes, lo que a su vez influyó en su rendimiento y actitud. Para los estudiantes con menor dominio del español o del inglés, el translenguaje representó un desafío adicional, generando frustración y desmotivación.

Estos hallazgos ponen de manifiesto la importancia de considerar no sólo los aspectos cognitivos del aprendizaje, sino también los factores socioemocionales y contextuales que influyen en la actitud y el rendimiento de los estudiantes; así como el hecho que es fundamental diseñar estrategias pedagógicas que creen un ambiente de aprendizaje estimulante y significativo, donde los estudiantes se sientan valorados y motivados a aprender; que se brinde a cada estudiante el apoyo que necesita, considerando sus fortalezas, debilidades y contexto sociocultural; a su vez, haya la colaboración y el trabajo en equipo con oportunidades para que los estudiantes se apoyen entre sí y aprendan unos de otros.

En este sentido, podemos decir que la implementación del translenguaje y el trabajo colaborativo es un proceso complejo que requiere una adaptación constante a las necesidades de los estudiantes. Es fundamental reconocer que los factores socioemocionales y contextuales juegan un papel crucial en el éxito académico y que, por lo tanto, las intervenciones pedagógicas deben ser holísticas y considerar la diversidad de los estudiantes.

Se recomienda que futuras investigaciones exploren la implementación del translenguaje para conocer los gustos e intereses de los estudiantes y de esa manera diseñar actividades basadas en los intereses individuales y grupales de ellos. Sería enriquecedor poder explorar la idea de implementar del translenguaje en otros contextos con una mayor diversidad lingüística y

cultural. Esto permitiría analizar cómo se adapta esta pedagogía a diferentes realidades y cómo puede contribuir a la inclusión educativa.

También podría plantearse como un desafío investigar el potencial del translenguaje para apoyar el aprendizaje de estudiantes con necesidades educativas especiales, y aquellos con dificultades de aprendizaje o trastornos del lenguaje y explorar el uso de tecnologías digitales para apoyar la implementación del translenguaje y el trabajo colaborativo. Finalmente, la reflexión es para que otros docentes de la institución se vinculen a explorar el translenguaje y puedan mejorar las prácticas educativas teniendo en cuenta los gustos e intereses de los estudiantes.

5. Referencias

- Azorín Abellán, C. Ma. (2018). El método de aprendizaje cooperativo y su aplicación en las aulas. *Perfiles educativos*, 40(161), 181-194.
- Álvarez, I. M., & García, M. C. (2021). El translenguaje en el aula de ELE: Un enfoque sociocultural para el aprendizaje de lenguas. *Innovación Educativa*, 29(79), 11-25.
- Baker, C. (2021). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (7a ed). Multilingual Matters.
- Belmonte, M. L. & Belmonte, I. (2021). La era del bilingüismo educativo. Dilemas contemporáneos: educación, política y valores, 8(2), 00023. Epub 21 de abril de 2021. <https://doi.org/10.46377/dilemas.v8i2.2533>

Castaño, C. A., & Murcia, J. A. (2022). Translanguaging in bilingual education: A Colombian perspective. *Multilingual Matters*.

Cenoz, J., & Gorter, D. (2020). Teaching English through pedagogical translanguaging. *World Englishes*, 39(2), 300-311.

_____, (2022). Pedagogical translanguaging: An introduction. *System*, 92, 102269.

Corporación Mixta para la Investigación y Desarrollo de la Educación - Corpoeducación. (2016).

Modelo Pedagógico Pensar para la Educación Media – Manual del docente Pensar: una guía para la comprensión e implementación del Modelo Pedagógico Pensar. Corpoeducación.

Cummins, J. (2000). *Language, power, and education*. Clevedon: Multilingual Matters.

Ferrance, E. (Ed.). (2000). *Themes in education action research*. Northeast and Islands Regional Educational Laboratory at Brown University.

García, Ofelia. 2009. *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Malden, MA and Oxford: Basil/Blackwell.

García, O., & Li Wei. (2015). Translanguaging, bilingualism and bilingual education. In W. Wright, S. Boun, & O. García (Eds.), *Handbook of Bilingual Education*. Malden, MA: John Wiley, pp. 223-240.

García, O., & Lin, A. M. Y. (2016). Translanguaging in bilingual education. In O. García, & A. M. Y. Lin (Eds.), *Bilingual and Multilingual Education (Encyclopedia of Language and Education, Vol. 5)*. Dordrecht: Springer

_____. & Kleiner, A. (2020). Educación bilingüe: Para el desarrollo de la cognición y la alfabetización. Ediciones Morata.

Haque, M. S. (2022). Inductive and/or deductive research designs. In *Principles of social research methodology* (pp. 59-71). Singapore: Springer Nature Singapore.

Li, Wei, & García, O. (2022). Not a first language but one repertoire: Translanguaging as a decolonizing project. *RELC Journal. A Journal of Language Teaching and Research* 53(2), 313-324. <https://doi.org/10.1177/00336882221092841>

_____, Flores, N., Seltzer, K., Wei, L., Otheguy, R., & Rosa, J. (2021). Rejecting abyssal thinking in the language and education of racialized bilinguals: A manifesto. *Critical Inquiry in Language Studies*, 18(3), 203–228. <https://doi.org/10.1080/15427587.2021.1935957>

_____. (2022). "Translanguaging as a Transformative Practice: Reimagining Bilingual Education." *Journal of Language, Identity & Education*, 21(1), 1-15.

_____. (2023). García, O. (2023). Translenguando la pedagogía de la educación bilingüe. *Cuadernos de Pedagogía* 543, 112-117.

González-González, M. E., & López-García, M. A. (2020). Translenguaje en el aprendizaje del inglés: Una revisión de la literatura. *Revista de Educación y Lenguas*, 39 (1), 1-24.



- Gu, Y. (2018). Translanguaging como enfoque pedagógico: Una revisión de la literatura. *Revista Internacional de Educación Bilingüe y Bilingüismo*, 23(4), 449-471.
- Hernández-Sampieri, R. & Mendoza, C (2018). Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta. (n.d.). Unam.mx. Retrieved May 15, 2024, from <https://virtual.cuautitlan.unam.mx/rudics/?p=2612>
- Lasagabaster, D., & García., O. (2014). Translanguaging: hacia un modelo dinámico de bilingüismo en la escuela. *Cultura y Educación*, 557–572.
- López, L. M. (2023). Translanguaging in English language teaching: A Colombian context. Springer Nature.
- Lyons, F. (2019). El input comprensible y la adquisición de rasgos gramaticales. *Enseñanza de Lenguas*, 52(2), 145-174.
- Mbirimi-Hungwe, V., & McCabe, R.-M. (2020). Translanguaging during collaborative learning: A ‘transcollab’ model of teaching. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 38(3), 244-259, DOI: 10.2989/16073614.2020.1847670.
- Ministerio de Educación Nacional, (2016). Lineamientos estándar para proyectos de fortalecimiento en inglés.
- Ministerio de Educación Nacional, (2020). Plan Nacional de Bilingüismo 2018-2030. Bogotá, D.C: MEN.

Ministerio de Educación Nacional (2023). Resultados PISA 2022.

<https://www.mineducacion.gov.co/portal/salaprensa/Comunicados/417751:Pruebas-PISA-2022-Colombia-un-sistema-educativo-resiliente-que-requiere-cambios-estructurales-para-mejorar-su-calidad>

Ministerio de Educación Nacional de Colombia (MEN). (2023). La educación en Colombia: situación actual y análisis de eficiencia. Bogotá, Colombia: MEN.

OCDE (2023). Programa para la Evaluación Internacional de Estudiantes (PISA). París: Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). (2015). Informe Mundial sobre la Educación 2015: Hacia una meta de educación universal. UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000382498>

Pacheco, M. B., Handsfield, L. J., & Rowe, L. W. (2022). Tres Estrategias para Pedagogías Translingüísticas en la Ecología del Aula. NABE Journal of Research and Practice, 12(1), 22–35. <https://doi.org/10.1080/26390043.2022.2036081>

Rodríguez, S y Araque Torres, D. (2020). *Maestría en ambientes bilingües de aprendizaje*. DOI <https://doi.org/10.15332/dt.inv.2021.01748>

Roselli, N. (2016). El aprendizaje colaborativo: Bases teóricas y estrategias aplicables en la enseñanza universitaria. *Propósitos y Representaciones*, 4(1), 219-280. doi: <http://dx.doi.org/10.20511/pyr2016.v4n1.90>.

Slavin, R. (2014), “Cooperative Learning and Academic Achievement: Why does group- work work?”, *Anales de Psicología*, vol. 30, núm. 3, pp. 785-791.

Srinivas Rao, P. (2019). Collaborative learning in an English language learning environment.

Research Journal of English Language and Literature (RJELAL). Vol. 7. Issue 1.

Suárez Ramírez, I. R., & Rodríguez, S. M. (2018). Language interaction among efl primary learners and their teacher through collaborative task-based learning. Profile: Issues in Teachers' Professional Development, 20(2), 95-109. <https://doi.org/10.15446/profile.v20n2.63845>.

Tashlanova, N. (2021). The essence of collaborative approach in learning a language. Vol. 2. Issue 8.

Trujillo Sáez, F. (2019). Mediación y translingüismo en el aula de idiomas. Propuestas teóricas y prácticas». Recuperado el 14/05/19, de:

<https://es.slideshare.net/fisaez/mediacin-y-translinguismo-en-el-aula-de-idiomasy13293840>

9

Viramontes, E. (2024). Análisis cualitativo en la investigación. Revista de Investigación Educativa de Rediech, 15, 45-60.

Wei, L., & García, O. (2017). From Researching Translanguaging to Translanguaging Research.

In King, Kendall, Yi-Ju Lai & May, S. (eds). *Research Methods* (Vol. 10). *Encyclopedia of Language and Education*. Springer. DOI 10.1007/978-3-319-02329-8_16-1